

Лиходкина Ирина Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ СУДЕБНО-ПРАВОВЫХ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА П. ЛЕМЕТРА "ALEX")**

В представленной статье приводятся краткая история французской художественной литературы детективного жанра и её актуальное положение в мире. Рассматриваются главные отличия правоохранительных систем Франции и Великобритании, затрудняющие процесс перевода. Путем сравнительного анализа романа П. Леметра "Alex" в оригинале и переводе на английский язык выявляются методы и пути, избранные переводчиком при передаче того или иного термина, связанного с полицейской и судебной системами Франции. Статья завершается выводами о проведенном исследовании.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 134-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2010. 576 с.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
5. Зяблова О. А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики): дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 314 с.
6. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. М.: Либроком, 2009. 256 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 686 с.
8. Новый большой англо-русский словарь / под рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1998. 2400 с.
9. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
10. Словарь русского языка XVII-XI вв.: в 28-ми вып. / Ин-т русского языка. М.: Наука, 1975-1999.
11. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юозефович; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 632 с.
12. Сорокина Э. А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения): монография. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 235 с.
13. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы формирования и нормализации терминов и терминосистем // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: [б. и.], 1980. С. 57-59.
14. Dudenverlag Wörterbuch. Berlin – München, 2010. 1216 S.
15. The Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989. 1143 p.

**CONSUBSTANTIALITY AS ONE OF THE BASIC ELEMENTS  
OF GENERAL LINGUISTIC CULTURE DEVELOPMENT**

**Lavrent'eva Ekaterina Aleksandrovna**  
*Plekhanov Russian University of Economics, Moscow*  
*katjalavr@yandex.ru*

This article considers the phenomenon of consubstantiality of words, which is inextricably linked with the prototerminological stage of the development of any branch of knowledge. The author of the article studies the intralinguistic and extralinguistic factors that influenced the appearance and development of consubstantiality; highlights such factors as calquing, historical development of the semantic system, borrowing, metonymic transfer, determinologization, reterminologization, etc.

*Key words and phrases:* prototerminological layer; prototerm; anthropocentrism; consubstantiality; determinologization; reterminologization; terminologization.

УДК 811.133.1/.111

*В представленной статье приводятся краткая история французской художественной литературы детективного жанра и её актуальное положение в мире. Рассматриваются главные отличия правоохранительных систем Франции и Великобритании, затрудняющие процесс перевода. Путем сравнительного анализа романа П. Леметра "Alex" в оригинале и переводе на английский язык выявляются методы и пути, избранные переводчиком при передаче того или иного термина, связанного с полицейской и судебной системами Франции. Статья завершается выводами о проведенном исследовании.*

*Ключевые слова и фразы:* детектив; криминальная литература; судебно-правовые термины; сравнительный анализ; перевод.

**Лиходкина Ирина Александровна**, к. филол. н.  
*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва*  
*irina.lihodkina@gmail.com*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ СУДЕБНО-ПРАВОВЫХ ТЕРМИНОВ  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА П. ЛЕМЕТРА "ALEX")**

Современные французские романы, публикуемые на английском языке, вызывают сложности перевода полицейских и судебных терминов из-за несоответствий в правовых системах Франции и Великобритании.

Некоторые ученые видят зарождение детективного романа уже в драматургии античных авторов, например в трагедии Софокла «Царь Эдип» [6]. Французский детективный жанр восходит к XVII-XVIII вв., когда стала выпускаться серия популярных литературных произведений «bibliothèque bleue» (букв. «голубая библиотека»), получившая такое название из-за цвета обложек публикуемых книг и рассчитанная на массового читателя. В золотой век французского романа (XIX в.) О. де Бальзак, В. Гюго и позднее Э. Сю внесли в детектив описание исторической, политической и социальной обстановки в стране, тем самым повысив качество написания и став влиятельным источником для основоположников «нуара». Так, например, тема любовников-убийц

из романа Э. Золя «Тереза Ракен» (1867) прослеживается в романе «Почтальон всегда звонит дважды» (1934) Дж. Кейна, считающегося наряду с Д. Хэмметом и Р. Чандлером родоначальником американского «крутого» (hardboiled) романа. В то же время в Англии Дж. Рейнольдс, под впечатлением от прочтения «Парижских тайн» («Les Mystères de Paris», 1842-1843) Э. Сю, пишет “The Mysteries of London” («Тайны Лондона») (1845) [10, p. 3].

Детектив обязан своим утверждением как жанр писателям-англофонам: Э. А. По, основателю этого жанра, автору новеллы «Убийство на улице Морг» (1841), А. Конан Дойлю, подарившему миру знаменитого сыщика Шерлока Холмса, А. Кристи, чьи произведения расходятся многочисленными тиражами по всему миру. Однако первый полицейский роман (roman policier) был написан на французском языке, поскольку Э. А. По ограничился лишь повестью, а истинный «отец» французского детектива Э. Габорио (1832-1873) искусно ввел в свои произведения персонаж сыщика Лекока, младшего офицера полиции, изначально появившегося в романе «Дело вдовы Леруж» (1866). В дальнейшем Г. Леру, М. Леблан, К. Авелин, П. Вери, С.-А. Стиман, Ж. Сименон, А. Демюзон доказали состоятельность французского «черного» романа [9, p. 10].

Сегодня французская криминальная литература вышла на мировой уровень, переводится на многие языки и конкурирует с английской. Большое количество кинофильмов данного жанра являются экранизациями именно французских, а не английских художественных произведений. Среди них, например, «Багровые реки», «Подмена», «Империя волков» Ж.-К. Гранже.

Классификация криминальной литературы на жанры и поджанры – сложная задача, стоящая перед литературоведами и критиками, тем не менее её необходимо решить, т.к. это способ помочь читателю найти путь среди обильного книжного разнообразия.

Существует несколько точек зрения на жанровую классификацию детектива. М. Литц считает, что «полицейский жанр» имеет свои особенности и подразделяется на поджанры: “roman de détection pure”, “roman-jeu”, “suspense”, “polar” («роман чистого обнаружения», «роман-игра», «подозрение», «полар»), – входящие в “séries noires” («черные серии»). Подобное деление осуществляется в зависимости от того, уделяется ли основное внимание в произведении расследованию, жертве, преступнику, жестокости, логическому мышлению, игре с читателем или описанию среды [Ibidem, p. 9]. В статье Н. Н. Кириленко и О. В. Федудиной выявлены различия классического детектива и полицейского романа [2], а в научной публикации М. А. Жирковой разграничиваются такие основные термины, как «крутой детектив», «черный роман», нуар и полар [1].

Переводчик романа П. Леметра “Alex” на английский язык Франк Уинн заявил, что «еще недавно французская криминальная литература практически не переводилась. Однако сейчас французские детективы стали не только лучшими в этом жанре, но лучшими среди переводной литературы» [5].

При переводе французской криминальной литературы на английский язык возникают сложности с выбором терминов, соответствующих тем или иным понятиям правовой системы Франции, отличающейся от системы Великобритании. В 1804-1810 гг. Наполеон, взяв за основу римское право, создал французское право, включавшее в себя пять кодексов, три (ГК, УК, ТК (гражданский, уголовный, трудовой)) из которых до сих пор не потеряли своей силы, хотя и подверглись изменениям. Английское право основано на прецеденте. В конце XIX – начале XX в. позиции прецедентного права были значительно потеснены ростом законодательства, которое было обновлено в последние десятилетия посредством ряда консолидированных актов.

Главная сложность перевода детективных романов заключается в необходимости передачи юридически терминов-реалий, часто отличающихся в разных странах. Так, вместо состязательной системы, где роль полиции состоит в расследовании, а роль суда – выступать в качестве беспристрастной стороны между преследованием и защитой, во Франции во время расследования суд сотрудничает с полицией, назначает независимого следователя (*juge d'instruction*), имеющего право допрашивать свидетелей и подозреваемых, а также управлять всеми аспектами полицейского расследования. Если есть достаточные доказательства, дело передается прокурору (*procureur*), который решает, предъявлять обвинение или нет. Следователь не играет никакой роли в возможном судебном разбирательстве, и ему запрещено вмешиваться в будущие дела с участием одного и того же подсудимого. В английском языке для обозначения “*juge d'instruction*” обычно употребляется словосочетание “*examining magistrate*”, однако в Великобритании данная должность отсутствует.

В настоящее время французская полиция состоит из двух основных централизованных институтов – национальная полиция (*police nationale*), в чью юрисдикцию входят крупные города и которая подчиняется Министерству внутренних дел, и национальная жандармерия (*gendarmerie nationale*) – филиал Вооруженных сил, отвечающий за общественную безопасность в городах с населением менее 20 000 человек [3]. Поскольку жандармерия редко располагает ресурсами для проведения комплексных расследований, национальная полиция поддерживает региональные службы уголовных расследований (*police judiciaire*), аналогичные британскому *C.I.D.* (criminal investigation department). В отличие от Франции, в Англии нет единой для всей страны системы полиции, а знаменитый на весь мир Скотленд-Ярд, часто используемый в качестве синонима полиции Великобритании, в действительности является названием службы столичной полиции (**Metropolitan Police Service**). Также в Соединенном Королевстве нет органа, соответствующего французской жандармерии, а ее обязанности выполняет полиция, подчиняющаяся Министерству внутренних дел. Как видно из представленного выше сравнения, во французской и британской полицейской и судебной системах нет полного соответствия.

В статье проведен анализ приемов и средств, примененных при переводе романа П. Леметра “Alex” [7] на английский язык [8], выявлены конкретные случаи трудностей, с которыми столкнулся переводчик, и проанализированы пути их преодоления.

Пьер Леметр, родившийся в Париже в 1951 г. и долгое время проработавший преподавателем литературы, – писатель и сценарист произведений детективного жанра. За свою карьеру он был удостоен немалого количества премий, главную из которых – Гонкуровскую премию – он получил в 2013 г. за роман “Au revoir là-haut” («До встречи наверху»). В 2013 г. П. Леметру вручили международную премию за лучший криминальный роман (crime novel) года “C.W.A. International Dagger” за анализируемый ниже роман “Alex” («Алекс»), а в 2015 г. – за роман “Travail soigné” («Тщательная работа») [Ibidem, p. 356].

Роман “Alex”, опубликованный в 2011 г., был переведен на английский язык в 2013 г. Франком Уинном, обладателем ряда премий за художественные переводы с французского и испанского языков. Тщательно подойдя к работе над переводом “Alex”, Ф. Уинн посчитал необходимым сопроводить его «Заметкой переводчика» и «Глоссарием».

При передаче французских терминов, не имеющих четких соответствий в английском языке, поскольку нет соответствия реалий, относящихся к действительности Франции, переводчик избрал следующие приемы для их перевода.

1. Сохранение французских слов с последующим их разъяснением или без него. Например:

*Pendant tous les mois où il a été absent de la Brigade, tout le monde s'est demandé s'il relèverait un jour de tête* [7, p. 21]. / *In the month on sick leave from the brigade criminelle – the murder squad – everyone had wondered whether he would ever show his face again* [8, p. 9-10]. Под “la Brigade” (бригада) в оригинале подразумевается “brigade criminelle” (криминальная бригада), и именно это словосочетание употреблено в переводе, а также в самом тексте дана английская формулировка “the murder squad” – букв. *уголовный отдел*. Эквивалентом к французскому термину “brigade criminelle” может служить отдел полиции “the Murder/Homicide and Serious Crime Squad”, занимающийся особо тяжкими преступлениями, убийствами и похищениями.

Во фразе, представленной ниже, содержится тот же самый термин “la Brigade”, но уже без разъяснения. Очевидно, переводчик предполагает, что внимательный читатель запомнил значение ранее встречавшегося выражения:

*Elle avait appris son histoire, à la Brigade, cette histoire, tout le monde la connaît, la femme de Verhæven a été assassinée* [7, p. 49]. / *She knew his story – it's one everyone in the brigade criminelle knows: Verhæven's wife was murdered* [8, p. 36].

В оригинале следующего примера использована метонимия, заменяющая отдельных лиц на название целого комитета. В английском варианте раскрывается смысл французского высказывания за счет введения дополнительной информации. Ср.:

*L'Identité devrait arriver* [7, p. 29] (Служба криминалистического учёта вот-вот прибудет (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Л.)). / *The forensics boys from l'identité judiciaire will be here any minute* [8, p. 17] (Парни-криминалисты из экспертно-криминалистического отдела придут с минуты на минуту).

В следующем отрывке также сохранено оригинальное французское написание с некоторым дополнением и последующим объяснением:

*Et donc, on est posté, on planque. Du moins jusqu'à l'apparition du juge et du divisionnaire* [7, p. 94]. / *Everything is going according to plan until the juge d'instruction – the investigating magistrate – turns up, accompanied by Le Guen* [8, p. 78]. Так, французское слово “juge” (судья) в переводе становится более точной должностью, подходящей по контексту: “juge d'instruction” и подобран аналог “the investigating magistrate” (судья-следователь). Термин “divisionnaire” (сокр. от *commissaire divisionnaire* – окружной полицейский комиссар; начальник службы) в переводе не передан, а дана фамилия персонажа.

Еще пример:

– *Monsieur le juge, vous le verrez, le commandant Verhæven est parfois un peu... abrupt* [7, p. 95]. / *As you'll see, monsieur le juge, Commandant Verhæven can be a little... abrupt at times* [8, p. 79]. Обращаясь к судье в Великобритании, можно сказать “sir” (сэр) или “your honour” (ваша честь). Однако в переводе употреблено французское выражение “monsieur le juge” (господин судья), выделенное курсивом для привлечения внимания читателя к чужеродному слову. Звание полицейского Verhæven (Верховен), ведущего расследование, – *le commandant* (майор) при переводе на английский язык не имеет аналогичного значения и, вероятно, будет понято англоязычным читателем как «командир».

2. Подбор к французским реалиям соответствующей лексической единицы в английском языке.

Так, в представленном ниже фрагменте существительное “le juge” (судья) переведено словом “the magistrate”.

*Ça ne le gêne pas le moins du monde, le juge, le caractère abrupt de Camille Verhæven* [7, p. 95]. / *Commandant Verhæven's abruptness doesn't faze the magistrate one little bit* [8, p. 79]. Переводчик сделал выбор между несколькими возможными вариантами перевода французского термина “juge” – “judge” и “magistrate” из-за различий в полномочиях этих должностных лиц.

В следующем отрывке французской реалии подобран аналог существующей реалии:

*Les premières conclusions de l'Identité ne sont pas encourageantes* [7, p. 69]. / *The preliminary report from forensics is not encouraging* [8, p. 55].

Еще пример:

*Devant la concierge, un agent en uniforme, détaché du commissariat, passe son temps à expliquer aux curieux, aux voisins, qu'ils n'ont pas à rester là sauf s'ils ont un témoignage crucial sur l'enlèvement* [7, p. 47]. / *Outside the concierge's lodge, a uniformed officer seconded by the local station spends his time telling the rubbernecker and the neighbours that they've no business being there unless they have vital information about the kidnapping* [8, p. 33].

Французские названия переведены английскими аналогами: “un agent en uniforme” (полицейский, одетый в униформу; “agent” – основное наименование полицейского во Франции, сокр. от *agent de police*) – “uniformed officer” (полицейский, одетый в униформу; *officer* сокр. от *police officer*); “commisariat” (комиссариат; полицейский участок) – “the local station” (местный полицейский участок; сокр. от *local police station*).

В переводе следующего фрагмента: *Tout le monde sait ici que Camille déteste le coup du “patron”. Il dit que ça fait hôpital, série TV* [7, p. 23]. / *Everyone knows Camille hates to be called “boss”. Says it sounds like a T.V. police show* [8, p. 12] произошло изменение смысла из-за неверной передачи слова “patron”, имеющего много значений, основные из которых «покровитель», «хозяин», «начальник», а также менее распространенные – «профессор медицины» и «руководитель клиники». Именно в последнем значении оно употреблено в романе, что становится ясно из контекста: *Il dit que ça fait hôpital, série TV*. / Он говорит, что это напоминает телесериал про медиков. В переводе на английский язык обращение “patron” стало “boss”, т.е. босс, начальник, и из-за этого произошло дальнейшее искажение оригинала: *Says it sounds like a T.V. police show*. / Говорит, что оно звучит как будто из полицейского телесериала.

3. Введение галлицизмов, несвойственных английскому языку.

Ряд французских терминов, такие как “procureur”, “divisionnaire”, употреблены в переводе в неизменном виде. Их отличает от оригинальных слов постановка перед ними английского артикля. Ср.:

*Le procureur a nommé un juge* [7, p. 80]. / *The procureur has appointed an investigating magistrate* [8, p. 65].

*Au mieux, le divisionnaire lève les épaules, fataliste; au pire, il baisse le regard, faussement contrit* [7, p. 68]. / *At best, the divisionnaire gives him a philosophical shrug; at worst, he looks down, pretending to be contrite* [8, p. 53].

Опрос респондентов, носителей английского языка, показал, что французские слова, употребленные в переводе романа, им непонятны и требуют разъяснения.

### Выводы

В процессе перевода детективной художественной литературы переводчик сталкивается с необходимостью изучения различий в судебно-правовых терминах языка оригинала и языка перевода. Несмотря на то, что основная функция художественного текста заключается в оказании эмоционально-эстетического воздействия, сохранение информации также важно, однако в отличие от специального текста, например официальных документов, где искажение смысла может привести к серьезным последствиям, неточная передача того или иного термина, скорее всего, будет не замечена читателем.

Для погружения англоязычного читателя во французскую действительность при передаче полицейских и судебных терминов из романа П. Леметра “Alex” переводчик избрал прием сохранения большинства реалий в неизменном виде, выделив их курсивом и сопроводив книгу глоссарием, разъясняющим непонятную англичанам лексику.

### Список источников

1. Жиркова М. А. «Крутой детектив», «черный роман», нуар и полар: немного терминологии // XXI Царскосельские чтения: материалы международной научной конференции. СПб.: Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, 2017. С. 333-338.
2. Кириленко Н. Н., Федунина О. В. Классический детектив и полицейский роман: к проблеме разграничения жанров // Новый филологический вестник. 2010. № 3 (14). С. 17-32.
3. Лютых С. Полиция Франции [Электронный ресурс] // Петровка, 38: еженедельный журнал. 2011. № 30 (218). URL: [http://petrovka-38.com/arkhiv/item/politsiya-frantsii?category\\_id=233](http://petrovka-38.com/arkhiv/item/politsiya-frantsii?category_id=233) (дата обращения: 04.11.2017).
4. Шишкарёв С. Н. Полицейская система Франции: дисс. ... к.ю.н. М., 2001. 166 с.
5. Clark N. Well it is called noir... How French crime writers killed the competition [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/news/well-it-is-called-noir-how-french-crime-writers-killed-the-competition-8714642.html> (дата обращения: 04.11.2017).
6. Felman S. De Sophocle à Japrisot (via Freud), ou pourquoi le policier? // Littérature. 1983. № 49. P. 23-43.
7. Lemaitre P. Alex. P.: Le Livre de Poche, 2012. 408 p.
8. Lemaitre P. Alex / Transl. by F. Wynne. L.: MacLehose Press, 2016. 358 p.
9. Lits M. Le roman policier: introduction à la théorie et à l'histoire d'un genre littéraire. Liège: Éd. Du CÉFAL, 1999. 208 p.
10. Panorama of the contemporary French detective novel. Lyon: Quais du Polar, 2015. 21 p.

### FEATURES OF TRANSLATION OF THE FRENCH JUDICIAL-LEGAL TERMS INTO ENGLISH (BY THE EXAMPLE OF P. LEMAITRE'S NOVEL “ALEX”)

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow  
[irina.lihodkina@gmail.com](mailto:irina.lihodkina@gmail.com)

The article presents the brief history of the French fiction of a detective genre and its actual position in the world. The main differences between the law enforcement systems of France and Great Britain, which complicate the translation process, are considered. By the comparative analysis of P. Lemaitre's novel “Alex” in the original and translation into English the methods and ways, chosen by the interpreter to convey this or that term associated with the police and judicial systems of France, are revealed. The paper gives conclusions about the conducted research.

*Key words and phrases:* detective; criminal literature; judicial-legal terms; comparative analysis; translation.